



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisan Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger Republic. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *Ma'aikatan Hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer. This interview #1 is with the Head of Artisans unit of the Niamey National Museum. He gives an overview of the arts tracing the history of the Museum and how each artisan was brought to serve there. During the interview, he sometimes borrows words from French, Zarma and Tuareg (Tamashek). These words/phrases have been Ajamized and are in Blue quotation marks.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

إلياً آدو: شوغبين سنا اذن نغناجيا، عدن تاريخ

شوغبين سنا اذن نغناجيا: داما دانك كفا أه... د... لوكت

نن سي انكت تو، اي موزي، انن نيجر مناد تاريخ

مناد تاريخ باطن باقرب. ينز ان مكبر ونن تاريخ

نام متان وطند زاسرو نام نباي، طينم د جينوي نم

زاس منت وشن تاريخن. بس سكتي. تو مينن يكما

مي؟ ذك افسر نيجر كو دونيا باب اند اكي كمر ظار ان

نام نيجر. سي سكتي شي كنبلاي شي مينن يكما

مي انن دن مي موقبي ونن تاريخ نغناجيا نن نيجر؟

سي اكي تو، يد زاء مي ينز اغيام... اي بيكوا، اغيام

دكن ماتاد مزا نقبلو كووني قبلا سزو اي، زاء كف

عدن تاريخ. مي عدن تاريخ، مي يسا زاء كباش؟ سبود

متاني سسن تاريخنس. لوكتنن متان سن لهوار منت

تاريخنس سبود مو... نساو و سنرو سن سن بي كنبم

سن، اي، انا تكن ملك، كتن وطنن وطند سنك

تاش الوكتن نساو نن، ابوونن دسك غن، كمن شني

تاريخنس. كتن، شيكم سنبر تاريخنس باي

ينز سي اكي تو، وطنن اغيام متاني ذك ونن كلين

م نغناجيا كوا يكاوا تاش عدمو انن موزي، زامي

طاكنا وئتن نغرا جيا، اي، كووني كووني طاك اسا كائن
غلا جيا دك. ماتا دك كووني، وئتن بكاوو ظنظيا، وئتن
يكاوو اي لبيبي، وئتن ترم، وئتن يكاو دك كووني كمن
اي تباوا سك كاوو ارن كائنس نغلا جيا... ئتن اينهي.
دا ارن يد سكي... اي رايوا. سي اكي طاك ناس. ائكن
طاك ناس. ائكن طاك وئتن سي اكسا كم دعم اكسرفها
ون راغيا، ون وئتن... كوم. ان كشفو طاك، كائن
تباواني. سي انكي كن بو... بوزايبي. بوزايبي سكاو
طاك كئس... سكاو سومما سكي ننت، توارت. د سكي
وئتن، سومادك ائكي دون بوتري شاي دون وئتن دك،
اكويس كمريد سكي رايورس وئتن تفل جيا دك غ
كائنس نن.

هوساوا سي اكزو سومما اكي مس طاك، هد زوري
دون دكلي دك وندا اكي زمايد كك غن اجام، ونديبي
اي... هوساوا دون طاكنن وئتن اورغدا، طاكنن يارا،
دون وئتن دك. دون اند اكي بوپي منان... الكوي
ون طن وئتن... وند اك بوپي يارا، لوكتن نساو... ان
نساو لوكتن سناسا يارا لكوول. ان سك زو، سي انيم
يارا سهبي سم. ان سكهبي سم سي اره. ان نساو
سنزو سي ائي، اء، اي باب ياروا نئتن. شيبكينن سي ست

غَب يَارَا كَم دَن سَجِي سِي نَوْمَانِي دُك وَنَن دُك
اَكْوَيْسُ اَنَن .

سِي اَكِي كَرَن هَر لَوْمَتَانِي ز... ز... زَبَر مَا وَا دَمَتَانِن
سَنَفْسِي سُو مَا اَكِي طَا كِنَس دَبِن دُك اِن كَشْفُو
طَا كِن وَنَن دُون كِهِنَس دُون... سِي كَثِي طَا كِن زَبَر
مَا وَا نِي نَن طَا كِن سَنَفِيَا وَا دُك كَوِي دَا كَوِي اَكِي
اِرِن وَنَن نَغْر غَا جِيَا . مَنَانِي رَدَا اَكِي اَبِن وَنَن سِي ش
وَنَن طَشَن اَبِن ، مَغْبَاتِن هِي سَكْفَن ... اَرِن وَرِن يَانَا
مُوزِي تَانَا مَتَانِي سَنُو سَنِيَب وَطَنَن اَبُو بُون ... ا
رِن وَرِن يَانَا ، مُوزِي تَانَا مَتَانِي سَنُو سَنِيَا وَطَنَن
اَبُو بُون . وَطَنَد سَكِي يَن قَبِيلَن مَابَس سَن وَا نَس
اَبُو بُون . سَبُود سَوَان هِي هِي سِنِي لُو كَتِن وَنَن كَرِن غُو
طِن . بَسَسَن وَنَن اِرِن اِي غ اِرِن اَبِنَس نَتَارِ عَجَب تَن تَن
بَل اَزَل . كَوَا يِيَب وَنَن .

يَنز دُك يَب وَنَن سِي اَكِي تُو ، مَا يَكْتَن كَم ، اَكَا وَا
كُونِي دَغ اِي دَغ قَبِيلُو كُونِي ، اِن ... سِي اَرِيَب كَم يَنز مَتَانِي
دَمَغْرَن دُك دِيَب سِي اَغ مَنِينِي وَطَنَد سَكْفَرِي تَكْنَش
كَم مَنِينِي وَطَنَد سَكِي يَبِي زَم مَس نَغْر غَا جِيَا ؟ سِي اَغ
اِي كِن هَوَاتَا شِينِي يَن مَس نَغْر غَا جِيَا دَوْمِن سَنَانِي وَن
وَل طِن سَر دِي ، سَنَانِي اَرِن شِينِي دَا شَغُو دَا نَر اَقْمِي ،

سُنَايِن تَاكَلْمَا، سُنَايِن اِي كُفِي، سُنَايِن تَكْبِ اِرِن
وَنَن نَزْمَا دُك. شِي كَم وَنَن تَكْبِي سُن سَامُوشِنِي تَارِيحِنَش
نِي دَغ وَجَن لَارِبَاوَا. شَيْسَا دَن سُنَا تَارِيد لَارِبَاوَا دُك.
تُوسِي اَكَطُوكُوبَا بِنَم اَنَا تِيْمَش اَلْحَج دُودُو غَرَب.
شِينِي اَكَطُوكُوسِي اَكَاوُش. شِيْمَا بِيَسَن زَمَانِن
طَن، اَمَا اَنَا طَنَمَش وَنَن طَنَن. اَنَا طَن مَش اَلْحَر هَر
يَسَابَا. دُكَنَم زُرْسَتِي مَكِي. مِي اِيكِن لَا كَا شِيْعَم
اِي تَارِيحِنَش، اَيْنَهَنَش كَم دَغ وَجَن مَرِيَا، تَبْرَكِن وَنَن
وَد تَبَار زُورَانِن دَغ وَجَن مَرِيَا اَك طُوكُوت اِتْمَا جَهَر
زِنْدَر اَمَا شِي وَنَن مِي اِيكِن لَا كِي، شِي نَمْرَا طَن نِي
شِكُويَا مَش يَدَا كِي وَنَن. سُو كَم اِيكِن لَا كَا لُوكُتَن
دَا... اِي... كَاهَن نَسَارُو مَاسَرُو، لُك دُك دَسَك زُونِي
سُن اِسِكَم دُونَن اِيكِن نَام، نَعْلَا جَا جِيَا دَا كِي يِي. مَاس
اِيكِن لَا كَا اِيكِنَس لُوكُتَن وَنَن تَكُويَنِي دُك دُك وَنَد زِي
طُور تَكُنِيَا لُوكُتَن تَكُنِير لَا كَانِي. كَم لُوكُتَن سُنَايِن اَكُتِكُت
اِرِن وَنَن نَهْنِي. اِن اِن اِن اِيْد غَنِي سِي اِي كَرَس سِي سَرُو
سِي اَدُو اِبَس غَنِي. دُك وَنَن اِيكِنَسِنِي. شِينِي وَنَن مَا اِيكِن
نَكِن وَنَن.
يِنَز سِي مَكُزُو، اِي لُوكُتَن سِي اَلْكُوي مَسَسَا
وَنَن. تُو مَوَانِكِن تَارِيحِنَم، اَتِكِن تَارِيحِنَم نَعْلَا جَا جِيَا بَام
{٤}

دَارِن وَنَن سَتَاثْ بَامْد غَمَاكِي . سَبُوْد تَن لُوَكْتَن اِي .
رَجَاوَا فِسْرَم فِسْر مُسَلْمَتِي . اَمَا اَنِيْش تَن تَن دَا ، لُوَكْتَن
جَاهِلِيَا . تُو لُوَكْتَن جَاهِلِيَا مُتَانِي سَنَا اِيكِي د غَنَك . مِينِي
غَنَك اَمَا غَنَكَن نَلَاك نِي اِيكِي . كُو سِي وَن رَا قِم اِرِن
وَنَن نَلَاكَا كُو سِي وَن اِي ، اِرِن وَنَن اِن سَكْف وَن نَا مَن
دَا ج كَم اَنِيْش د لَا كَا سِي سَرُو سَسَاش كَمَن بَس
اَدُو كَم سَرُو سَنَا بُو تَا مِش . اِن كَمَن مُتَم يَمِت ، وَنَن ،
وَنَن طَنَن دَا كِي ، اِي ... فَا تَن فَرِنْدَن تَن مِي طَن كِي .
سِي اَزُو اَسَا اُو رِن دِي دِي كَنَش . تُو وَنَن دُك لُوَكْتَن
جَاهِلِيَا نِي . اَمَا يَنز مُسَلْمَتِي دِي سُو كُو ، مَسَسَفْنَم سِي
تَبْرِيَا ، سِي تَرَم ، سِي اِرِن وَنَن كَجْرَا . اِي ، دُك اِرِن وَنَن
اِيكِن نِي سَكِي .

تُو سِي اَكْف سَسَفْر غَنَكَن تَنَادَا اَمَبَان بَس تَارِيح اَمَا
بَانَا مَب . يَنز سِي يَطُو ك وَن جِنِيْن مُتَمَن غِينِي ، يَا اِي
سَسَفَا . سِي يَطُو كُو ش سِي يَتِي مِش تُو ، اَم اَمْنَا سُو ،
مُو كَا غ اَنَن بَامْد اِرِن وَنَن اِيك . سِي يَتِي تُو بَاب لِي مِي
اَمَا زَا مَسَاك تَارِد وَطَنَن نَا م تِي جَرِيْن اَمَا دَن كُو يَام
يَا رَن م اِرِن وَنَن اِيكِي . سِي يَتِي تُو بَاب لِي ه . يَتِي اَمَا
كَا مَن اِن جَا رَا كُو يَام وَنَس زَن كُو يَام طِي بَانَا كِيْن اِن

وَتَنْ غَدَا. سَكْتِي بَابُ لَيْحِي أَيِ سَوْمَا طِينِ نَاك
دَكْ مَنَاسْ سَيِّيَا.

يَنْزُ سِي يَنْزُ سِي أَكْثِي تَوَامَا أَيْدِزِي بَارَادْ شِي يِي
دَكْ سِي أَكْبَاشْ هَوْتَنَ يِي اِرِنْ دَكْ اِي كِي اِرِنْ وَتَنْ
ن... اِي مَتَانِيْمُ نَتَارِيحْ، نَدَكْ فَبِيلُو دَكْ أَكِي غِيَامِي.
أَكْبَاشْ هَوْتَنْ اِي... هَوْتَنْ غُوْدِمُ دَعُوْدِمَا، يِي، أَكْبَاشْ
هَوْتَنْ بَزْبَرِي دَبْزَرِمَا، أَكْ بَاشْ هَوْتَنْ بَهوشِي دَبْهَو-
سَا، أَكْ بَاشْ هَوْتَنْ بُوْرُو دَبُوْرُو، أَكْ بَاشْ هَوْتَنْ اِي
بُوْرُو دَبُوْرُو، أَكْ بَاشْ هَوْتَنْ اِي بَكْطِي دَبْكَ بَكْطَا،
أَكْ بَاشْ هَوْتَنْ بَبْرِي دَب... بَبْرِي، دَكْ شِيْسْ، أَكْ
جِيْرَاسْ. يَنْزُ هَكَ سَنَانِي نَبْرَكْنِ هَرَانِي أَسْلَمَنْ،
اِنْ دَاكْ أَجِي دَكْ.

أَيْكَنْ سَافَا أَنْزِ نِيَجْرِي إِهْ! يَا قَارِي دَغْ لَوَكْتِنْدِ مَتَانِي
سَنَا... سَنَا نَوْمَنْ كَاطَا. يَنْزُ سِي أَكْ غَانِيْمُ نَوْمَنْ اَيْكَنْ
كَاطَا. يَنْزُ كَاطَا شِي أَكِي غِيْرَاتْ، أَجِي، إِهْ! اَنَا نَوْمَاتْ. سِي
أَجِي غِيْرَاتْ أَرْفِي سَافَا. اَنَا يِنِ إِهْ! رِيْغْنَا، اَنَا تَبُوْهِي
نَسَاوَا. بَايْنِ تَبُوْهِي دَا أَجِي سَافَاوَا كَمُ سِي أَكْرَفِي يِنِ سَافَا
نَادَنْ طَاكَنْ. أَمْرِيَا يَنْزِ اِنْ زَانِي مَثِ أُوْرِي، سِي اَرْفَايِ سَافَا
أَيِ أَدُوْمِي كِيُو دَا تَابَرِمَا أَجِي سَاوَا كُو كُوْنُوْنِ هَكَ

جَرَنْتِ اَسَا اَطَا كَنْزِ اَمْرِيَا . اَمَّا يَنْزُ سِي اَكْفَانِي تِيُوا اَنَا اِي
 سَاقَا . اِي وَنِ غِرْنِ - غِرَا ، اِي وَنِ اِهْ ، سَكَلَا ، دَكْ اَسَا اِي اَدُو
 تُو ، اَبْنِ هَرِ يَزُو زَقَا يَنْزِ اَبْنِ كُو دِي كِي يَنْزُ ، اِهْ ! اَيَكْنِ سَاقَا
 سِي فَا رَجَا بَا يِي كِي ، سَبُو دِ وَتَنْزِ كَمَفِي دِيُوا وَنِدَا اِي
 بُو طُوَا نَغْرِي اِهْ ! نَهَا شَيْنِ . شَيْسَا مَوَانِ نِي جِر وَنِدِ
 نَكِي سَاقَاوَا يَا قَا رَغِيُوا كَطْنِ .
 يَنْزِ دَا مَوْنِزِ مَوْرِي مَنَادِ مَسَا فَا دِيُوا . تُو سِي كَفِ يَارَا وَطَنْدِ
 اُو اَيْنِسْ كِي بَسْ سَنْ يَنْزِ اَبْنِ ... بَسْ سَنْ يَنْزِ سَاقَا بَنْسَنْ
 مِي سَابِ . سَبُو دِ اَبْنِ ، دَنْ وَتَرَنْ مَنِي تَمْبِيَا سِي سَكْتِي
 سَبُو دِ اَبْنِ يَنَا طُو كَرِ لُو كَتِ ، كَهَنْ اِي سَكَلَا عُدَا . تُو شِي
 يَسَا سَكِي وَتَنْزِ طَنْ ... اَمَّا يَنْزِ نِ كَكْدِي بَرْ كَنْ ، وَنِ
 رِي غْنَا ، وَنِ وَتَنْزِ دَكْ دَسَا فَرَسْ سَكِ يِي دَا اَيَكْنِسْ نَسَا فَا
 سَكِي سِي سِي سَسَا . تُو دَا مَوَا هَكْ نِي ، اَمَّا يَنْزِ اَبْنِ سِي
 يَرِفِ جَا بَا يِي يَنْزِ سِي اَكِي نِ كَغْرِي تِيَمِ ، وَنِ غَنْ اِي سَاقَا
 دَشِ ، وَنِ غَنْ اِي اَكُو يِ اَبِ دِيُوا دَا كِي يِي دَشِ ، مَسَا لِ . اَمَّا
 يَنْزِ وَتَنْزِ سِ ... سَاقَا كَمِ يَنْزِ سِي يَكُو مَوِ يَنْزِ ^{سَيِهِنَسْ طَنْزِ}
 تَنْ تَنْ دَكْ سَنْ مَنَانِ اِهْ ... مَتَانِ يَمِ ، يَمِ كَمَنْ مَتَانِ
 سَنْغِي . مَتَانِ سَنْغِي ، زَبْرَاوَا ، دَكْ سَوْنِي سَكْ شَهْرَا
 بَسْ وَتَنْزِ اِهْ سَكَلَا سَكَلَا . اَكُو يِ كَمَتَا ، مَرْ تُو يِي ، تِر - تِر
 سَوْنِي دَكْ سَكِي يَنْشِ .
 تُو مَقِيرِ نَزْرُوَا ، شَيْدِي اِهْ ! تَنْ اِهْ ! اِي اَيْنَهِنَسْ تَنْ

أَيُنُونَش تَارِيحِنَش، تَن أَيُنَهِي، إِه! مَتَانِي لَوَكْتَن سَنَاد
 كَايَن نُوَمَا، دَا اَنَن نِيَجَر دَك وَن أَبَن نُوَمَا، دَوَن وَقَاقِي
 اِن مَتَا... اِن مَتَا سَنَا أَيَك، دَك مَفِيرَا سَكِي. كَمَر دَا لَوَكْتَن
 يَاقِي، مَفِيرَا دَك سُو سَكِي يَن وَنَن مَاش، سُو كِيَن
 اِرَن وَنَن بِنْدَغَا زَهَل فَاجِيَا، سُو كِيَن وَن إِه! لَا كَجِي كُو
 وَنَن أَبَن تَرِي تِيَاوَا، وَنَن دَك مَفِيرَا جِي يِي.
 يَنز لَوَكْتَن دَا كَثِي. مَوَزِي اِنَا سُو آكَوَا مَنِي كَتَن هَن.
 سِي أَكْدِيَب اَتَك أَكُوِي وَن شَهْرِي أَكِي اِنَا تِي مَش
 الْحَجَّ أَب. أَكُوِي هَر لِيُو وَنَس نَن شَيْدِي شَيْبِي وَنَد
 أَكُو سَن اَنَن مَوَزِي سِي أَكِي، اِيَا تَن اِيَا اِيَكْنَش اَتَن
 اِنْدِيَش، أَكُوِي وَطَن دَا سَك مَبِيَش اِيَكْن اِي اِيَكْن.
 سِي أَكْثِي سَبَاد تُو سَبَاد مَتَم غَدَا وَد وَنَد يِي اِيَكْن.
 تُو سُو رَا لَاتَجِي سِي سَكْف تَهْوَا سِي سَكْتِي غَاي مَن
 بَاد وَن. سِي الْحَجَّ أَب مَبَارِن زُونَش اَنَن، أَكْبِيَا مَش
 كَطَن وَنَن... شِي الْحَجَّ أَب كَاوَنَش أَكِي دَغ تَن يَنز أَكِي
 بِيَنَش، بِيَا... سُو رَن دَك وَطَن دَا كَاوَنَش اِيَكْن اِيَكْن لَوَكْتَن
 نَن سَنَا اِيَكِي اَنَن.

مِي يَسِيَا اَبِي مَسْ حَلَنَنْ؟ دَنْ لَوَكْتَنْ سَنْ سَابَا
رَتَنْ وَجَنْسْ. اَمَّا يَنْزْ، اَنْ كَاوَسْ، اَنْ حُدُوَسْ دَغْ تَكَنْ اِيَالَنْسْ
اَنْ هِدُو وَنْ زَنْدِي اَنْ هِدُو نْ بِيَسَاوَا، اَنْ هِدُو نْ
مَرَاطْ، اَنْ هِدُو نْ... اَهْ اَغْدِي، اَنْ هِدُو نْ... غَاَسُوَنْ
رَبِي دَكْ. يَنْزْ دَتَكْ هِدُوَسْ اَكَاوَسْ، تُوْمِيْنِيْنِي
يَكْمَاتْ اَيْمَسْ؟ سِي اَرْفْ جِيَاْمَسْ دَاطِي، اَبَاَسْ
مَسُوَكِي مِي كِيُو، اَبَاَسْ اَرْفْ بَاَسْ يَنْ كَطْ وَيَنْدْ
زَاَسْسِي كَايْنْ اَيْكِي. اِنْ سُنِّي اَيْكَنْسْ كَمْ اَسِيَا.
تُوَهْكَ اَكْرَفْ يِيْمَسْ. هَلْ سَكْ غَاْنِي زَمَنْ نَاَسْ نَنْ
يَا هِ اَلْحِيْر. سَكْ زَمَنْ. دَكْ زَرْسِيْتِي نَنْ مَكِي مَكِي
تَكْ.